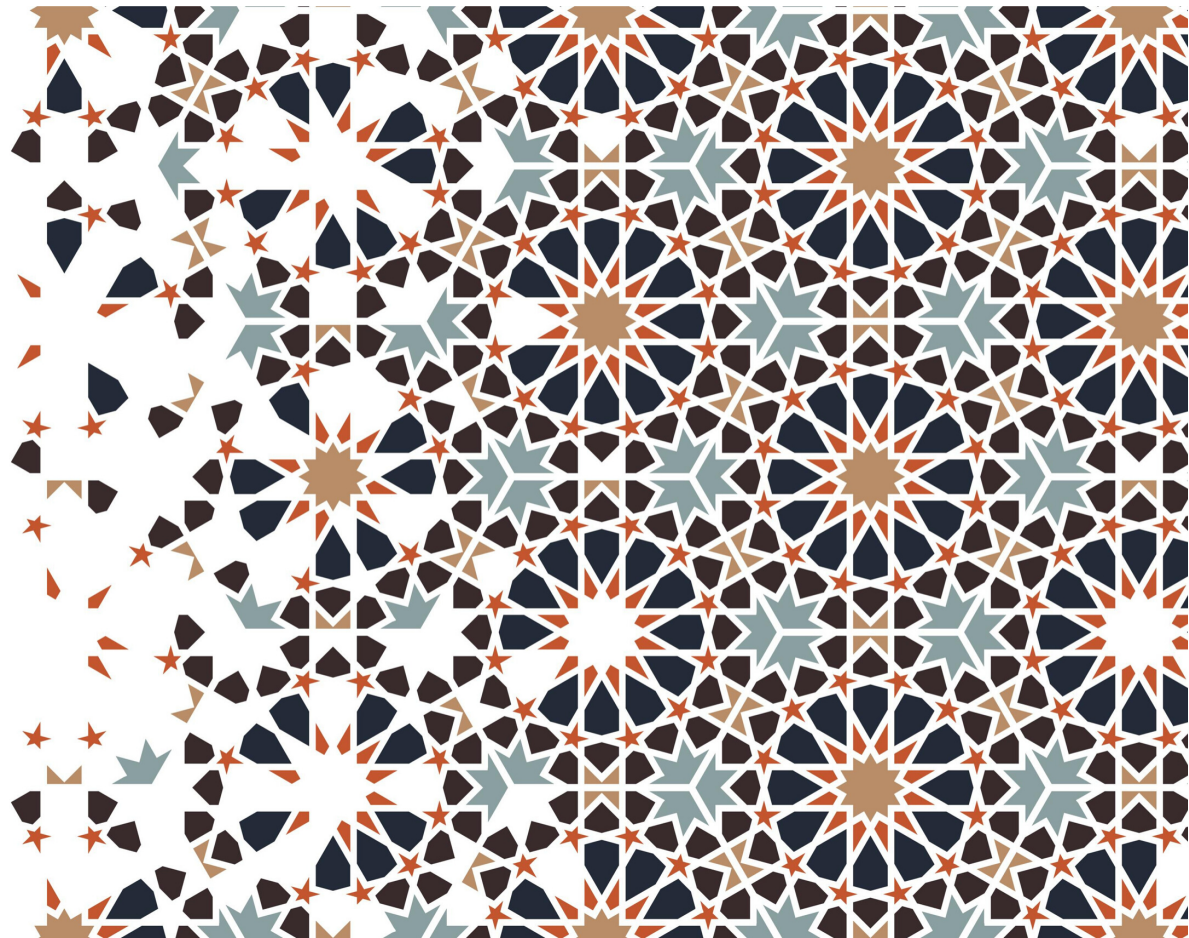


قصائد شعرية عن الهولوكوست

A Collection of Holocaust Poetry in Arabic
Translation



The Ackerman Center for Holocaust Studies

TRANSLATION WORKSHOPS

The work in this collection is the outcome of several translation workshops hosted at the Ackerman Center at the University of Texas of Dallas.

DEATH FUGUE

P.4

Paul Celan
Translators: Amal Shafek, Eman Al-Habashneh, Rawad Alhashmi
and Khaleel Almaliki

**AND THUS PERHAPS I WILL
REFLECT**

P.8

Miklós Radnóti
Translators: Amal Shafek, Rawad Alhashmi and Khaleel Almaliki

LETTERS TO MY WIFE

P.10

Miklós Radnóti
Translators: Amal Shafek, Hadi Nayyef Umayra and Rasha
Aljararwa

DEATH FUGUE

Paul Celan

Translated from the German by Zsuzsanna Ozsváth and
Fred
Turner

Black Milk of daybreak we drink it in at evening
We drink it at noon and at morning we drink it at night
We drink it we drink it
We shovel a grave into winds where we lie unconfined
A man dwells in the house he plays with the snakes he is writing
he writes when it darkens to Deutschland your soft golden hair Margarete
he writes it and walks to the house in the glittering starlight he whistles his hounds to him
whistles his Jews to him has them shovel a grave in the earth there
he tells us to strike up the dance

Black milk of daybreak we drink you at night
we drink you at morning and noonday we drink you at evening
we drink you we drink you
A man dwells in the house he plays with the snakes he's writing
he writes when it darkens to Deutschland your soft golden hair Margarete
your ashen gray hair Shulamith we shovel a grave to the winds where you lie unconfined

He's calling out you over there dig deeper you others start singing and play
he seizes the iron in his belt he swings it his eye is bright blue
you with the shovels stick them down deeper you others plays up for the dance
Black milk of daybreak we drink you at night
we drink you at noon and at morning we drink you at evening
we drink you we drink
a man dwells in the house your soft golden hair Margarete
your ashen gray hair Shulamith he plays with the snakes
he orders them play death more sweetly death is a master from Deutschland
he orders the violins play it more darkly and then you will rise as the smoke in the winds
and then you will have you a grave in the clouds where you lie unconfined

Black milk of daybreak we drink you at night
we drink you at noonday death is a master from Deutschland
we drink you at evening and morning we drink and we drink
death is a master from Deutschland his eye is bright blue
with his bullet of lead he hits you he hits and his bullet
flies true
a man dwells in the house your soft golden hair Margarete
he's setting his hounds on us grants us a grave in the winds
he plays with his snakes and dreams that death is a master from
Deutschland
your soft golden hair Margarete
your ashen gray hair Shulamith

رقصة الموت

نتجرع السم المقيت مراراً
نتجرعه من بزوغ الفجر إلى غسق الظلام
نحفر قبورنا في الرياح حتى نرقد بسلام
يقطن الحارس بمؤاه ويخطط بغدر ودهاء
ويعود عند حلول الظلام ليكتب عن عشيقته
([الشقراء (مارجريتاً¹)
يلحن أثناء تجوله بالمكان
ويتغنى ببريق النجوم
ويأمر سجناءه بحفر قبورهم
والاستعداد للرقص على أنغام الموت

ببزوغ فجر جديد نتجرع السم المقيت
نتجرعه باستمرار في الليل والنهار
يمكث الحارس بمثواه عند حلول الظلام
(ويلحن لعشيقة الشقراء مارجريتاً
ياحسرتها على شعرك الرمادي شولاميث
نحفر قبرك في الهواء لترقدي بسلام

ينادي بعضهم بحفر قبورهم ويأمر الآخرون
بالرقص والغناء
يحدق بعيون زرقاء
ويشهر سلاحه ليأمر بعضهم بالحفر
والآخرون بالرقص والغناء
نتجرع السم المقيت من بزوغ الفجر إلى
غسق الظلام
نتجرعه باستمرار في الليل والنهار
يمكث الحارس بمثواه ويتغنى عن عشيقته
(الشقراء (مارجريتاً
(ياحسرتها على شعرك الرمادي يا (شولاميث
يأمرهم بالموت فالموت حرفة الألمان
اعزفوا على أوتار الهلاك حتى تتلاشوا
كتلاشي الدخان مع الرياح
ارقدوا في قبوركم بسلام في غمام السحاب

انتجرج السم الزعاف مراراً من ظيم الزمان
وقساوة الأقدار
بموت موسوم من الألمان
ويمطرنا بوابل من الرصاص
يستكن الحارس في مهجعه متغزلاً بشعر
عشيقتة الشقراء
يطلق كلابه علينا ليصطادنا ويرسلنا
رماداً مع الرياح
ويمجد فنون القتل بفخر ودهاء
(يا لشعرك الأشقر، (مارجريت
(يا لشعرك الرمادي، (شولاميث

AND THUS PERHAPS I WILL REFLECT...?

Miklós Radnóti

Translated from the Hungarian by Zsuzsanna Ozsváth and Fred
Turner

I lived, but as for the living I was shiftless in my life,
knew always I'd be buried here when all was done,
that year layers itself upon year, cold on cold, stone on stone,
that in the chill and wormy dark the body swells,
and cold too, lies the fathom-deep and naked bone.
That up there scurrying time is ransacking my
poems,
that down, down, down, my mortal heaviness must drive;
all this I knew. But tell me--did the work survive?

ولذلك، ربما سأتنبأ

لقد عشت في ضياع
وأدركت أنني سأدفن في نهاية المطاف
وتمضي فصول السنين من صفحات العمر
ويتحلل الجسد في ظلمة القبر
ثم تنكشف أطرافه في برودة العراء
فعلى الأرض يعيث الزمن بأشعاري
بينما أناضل في عمق الأرض لبقاء إرثي الفاني
(لقد تنبأت لذلك، لكن أخبرني هل نجت أعمالي؟)

LETTERS TO MY WIFE

Miklós Radnóti

Translated from the Hungarian by Zsuzsanna Ozsváth and Fred Turner

Beneath, the nether worlds, deep, still, and mute.
Silence howls in my ears, and I cry out.
No answer could come back, it is so far
from the sad Serbia swooned into war.
And you're so distant. But my heart redeems
your voice all day, entangled in my dreams.
So I am still, while close about me sough
the great cold ferns, that slowly stir and bow.

When I'll see you, I don't know. You whose calm
is as the weight and sureness of a psalm,
whose beauty's like the shadow and the light,
whom I could find if I were blind and mute,
hide in the landscape now, and from within
leap to my eye, as if cast by my brain.
You were real once; now you have fallen in
to that deep well of teenage dreams again.

Jealous interrogations; tell me; speak.
Do you still love me? Will you on that peak
of my past youth become my future wife?
---But now I fall awake to real life
and know that's what you are: wife, friend of years,
---just far away. Beyond three wild frontiers.
And Fall comes. Will it also leave with me?
Kisses are sharper in the memory.

Daylight and miracles seemed different things.
Above, the echelons of bombers' wings:
skies once amazing blue with your eyes' glow
are darkened now. Tight with desire to blow,
the bombs must fall. I live in spite of these,
a prisoner. All of my fantasies
I measure out. And I will find you still;
for you I've walked the full length of the soul,

the highways of countries!---on coals of fire,
if needs must, in the falling of the pyre,
if all I have is magic, I'll come back;
I'll stick as fast as bark upon an oak!
And now that calm, whose habit is a power
and weapon to the savage, in the hour
of fate and danger, falls as cool and true
as does a wave: the sober two times two.

رسالة إلى زوجتي

الهدوء والسكون
غائران في العوالم السفلية
الصمت يدوي في أذنيّ
فأصرخ ... لا جواب لمنادي
فانا بعيد جدا عن صربيا الحزينة
، الغارقة بالحروب
، بعيدة انت عني ايضا، لكني اسمع صوتك في نبضي
منسوجا مع أحلامي
، وهذا ما يُهدئني، حتى ولو همهم بقربي نبات السرخس القاسي
يتحرك ببطء وينحني
، وعندما أراك، أهيم
أنت والهدوء الذي فيك
يضاهي معنى الخشوع في ترنيمة حتمية
، جمالك ظل وضياء
أجذك حتى وإن كُنت لا أرى ولا اسمع
، تختبئين بين طيات الطبيعة
كزمنشة عين هبطت في خيالي
كنت كمن في واقع الوجود
، لكنك سقطت مرة أخرى
في أعماق بئر أحلام الصبا
...تمتلكني الغيرة: اخبريني، حدثيني
هل ما زلت تحبيني؟
!هل تصبحين زوجة لمستقبلي.. لما مضى من ريعان شبابي؟
ولكنني صحت الآن على واقعي
ووجدت ما انت عليه: زوجة وصديقة عُمر

خلف ثلاث حدود غليظة، تفصلنا مسافات بعيدة
حل الخريف، هل تراه سيرحل معي؟
والقبلات ما زالت عالقة في ذاكرتي
الحقيقة والمعجزات شيئان
مختلفان

،في الاعالي تصطف اجنحة قاذفات القنابل
قد أظلمت السماء
التي كان يضاهي وهجها زرقة عيناك
والقذائف تعترئها رغبة الانفجار... فتسقط
!قنابلها

بالرغم من كل هذا أعيش سجين
.ترافقني جميع خيالاتي فاختبرها
ولا أزال أبحث
...عنك

فلأجلك مشيتُ على
،مدى روحي
،وإذا لزم الأمر، سأمشي مع انهيار محرقة الجثث

سأعود اليك حتى
.وإن تطلب الامر السحر
! سألتصق بك كما يلتصق اللحاء بشجر البلوط
فالان... وهذا السكون سلاح
للمتوحشين في ساعة
،القدر والخطر
،يجتاحني كموجة باردة منعشة
فأيقن ان الامر محتوم
.كحاصل ضرب اثنين في اثنين